

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Расулджанов Фахриддин Юсупович

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕКСТОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ 9-8-09

Направление подготовки/ специальность 45.03.02: Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведения

Научный руководитель: ст. преподаватель кафедры переводоведения и
межкультурной коммуникации. Корнаухова Наталья Геннадьевна

_____ «___» _____ 2016 г.
(подпись)

Заведующий кафедрой: д.фил.н., доц., зав кафедрой переводоведения и
межкультурной коммуникации Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 2016 г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой: д.фил.н., доц., зав кафедрой переводоведения и
межкультурной коммуникации Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 2016 г.
(подпись)

Иркутск 2016

Содержание

Введение	3
Глава 1. Неологизмы как лингвистическое явление	5
1.1. История исследования и определение неологизма	5
1.2. Неологизмы vs окказионализмы	8
1.3. Причины и механизм образования неологизмов в русском языке	11
1.4. Механизм образования неологизмов в английском языке	16
1.5. Функции неологизмов	23
Выводы по Главе 1	26
Глава 2. Проблема передачи неологизмов в переводе	27
2.1. Основные приемы перевода неологизмов в работах отечественных и зарубежных ученых	27
2.2. Прием экспликации и импликации	41
2.3. Перевод авторско-индивидуальных (окказиональных неологизмов)	43
Выводы по Главе 2	46
Заключение	48
Список использованной литературы	50

ВВЕДЕНИЕ

Быстрое развитие современного общества становится причиной появления огромного количества новых реалий. Каждый язык имеет потенциал для совершенствования и меняется очень быстро. Английский язык не является исключением, его лексический состав постоянно обновляется. У лексики есть особенность – подвижность, с которой также связано и образование неологизмов. Таким образом, появляется необходимость в изучении неологизмов и способов их передачи в переводе.

Данная дипломная работа посвящена изучению неологизмов и механизма передачи их в переводе англоязычных информационных текстов. Актуальность данной работы заключается в том, что:

- на настоящий момент нет единого определения неологизма ни в отечественной, ни в зарубежной лингвистике, и это обуславливает необходимость дальнейшего изучения этого понятия;
- безостановочный прогресс в технологии и экономике, политике, становится причиной появления новых понятий каждый день, что дает объективный повод для более глубокого изучения проблемы передачи неологизмов в переводе.

Целью настоящего исследования является изучение особенностей перевода неологизмов на материале информационных текстов. Для того чтобы достичь поставленной цели, необходимо решить ряд задач:

1. Проследить историю исследования неологизмов;
2. Изучить сущность неологизмов, способы их образования и их функции;
3. Рассмотреть приемы перевода неологизмов;
4. Попытаться выработать рекомендации по переводу неологизмов на основе исследуемого материала.

Объектом данного исследования является неологизм как лингвистическое явление. Предметом – особенности перевода неологизмов в англоязычных

информационных текстах на русский язык. Материалом исследования послужили сайт Word Spy, а также журнал The Economist за 24-30.10.15.

Первая глава посвящена обзору исследований по проблеме неологизмов в лингвистической науке, изучению определений неологизма, способов образования неологизмов, функций неологизмов. Во второй главе рассмотрены основные приемы перевода неологизмов и наиболее продуктивные способы перевода неологизмов, проведен анализ перевода выявленных в рассматриваемом материале неологизмов. В заключении резюмируются результаты исследования, обобщаются рекомендации по способам передачи неологизмов в переводе.

1. НЕОЛОГИЗМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

1.1 История исследования и определение неологизма

Неологизмы занимают очень важное место в структуре любого языка. Они создаются в разнообразных сферах общения, закрепляются в них и распространяются повсеместно благодаря современным технологиям. Неологизмы окружают нас повсюду: в сети интернет, в СМИ, в рекламе и т.д. Необходимость описания неологизмов привела к возникновению такого раздела лексикологии, как неология. Л. В. Шалина отмечает следующее: «Неология как молодая и перспективная отрасль языкознания переживает своего рода «неологический бум» [Шалина, 2007, с. 74].

К основным задачам неологии как науки можно отнести следующие:

- поиск способов, с помощью которых можно определить новые слова и их значение;
- анализ факторов появления новых лексических единиц;
- изучение разных моделей словообразования и др.

Как отмечает Л.В. Шалина, к нерешенным проблемам неологии относится отсутствие четкой терминологической базы, включая определение основного объекта неологии – неологизма [Шалина, 2007, с. 74]. Также она отмечает неразработанность критериев выделения неологизмов. Таким образом, можно заключить, что в этом направлении исследования еще нельзя говорить о решении всех задач, и работы в обозначенных выше аспектах представляют актуальный научный интерес. Попытаемся внести небольшой вклад в разработку данной проблемы и для этого проведем обзор существующих работ по неологии и неологизмам.

Впервые термин «неологизм» был использован в английском языке в 1803 году, и был заимствован из французского языка. В отечественной лингвистике впервые был употреблен Н.М. Яновским в 1804 году, который писал, что «неология – это наука, которая занимается изобретением и